

Li moirt di mon mari

Cramignon



1. I fât por - tant qu'ji v'ra - conte
Comm' j'a oier - dou mon ma - ri,
2. Nos a - vis ès noss' rou - alle
On ho - rai d'aiw' tot rim - pli.
3. Mi pauv' homm' veut al - ler beure,
Tome ès l'aiw', vol - là pé - ri.



Nos a - vis ès noss' rou - alle On ho -
Mi pauv' homm' vout al - ler beure, Tome ès
Jè l'ra - trapp po les deux jambe, Jè l'ri -



rai d'aiw' tot rim - pli.
l'aiw', vo - là pé - ri. Est'-i moirt, mon ma - ri?
tappe ès noss' cor - ti.



Est' - i ma - lâd', mour - ret - i?

- 4 Jè l'ratrapp' po les deux jambe,
Jè l'ritrappe ès noss' corti;
Jè l'dressa disconte ine âbe.
V's âriz dit on vî cruc'fix. (*Refr.*)
- 5 Tot' les gins qu'allit à messe
Fît l'offrande à mon mari. (*Refr.*)
- 6 Tot les offrand' qu'on-lî fit
C'fout por mi beur' li londi. (*Refr.*)
- 7 J'aveus co in' pèc di teule,
Jè l'metta po l'essèvli. (*Refr.*)
- 8 A fait' qu'i d'hindéve ès terre
Ji r'sechîv' mi teule à mi. (*Refr.*)
- 9 A fait qu'i d'hindéve ès terre
Ji r'sechîv' mi teule à mi.
So l'timps qu'on sonnév' si transe
Ji r'qwèrév' in' aut' mari.

Refrain: Est'-i moirt, mon mari?
Est'-i malâd, mourret-i!

Li Moirt di mon mari

Cramignon

1	
I fât portant qu'ji v'raconte Comm' j'a pierdou mon mari, Nos avis ès noss' roualle On horai d'aiw' tot rimpli.	Ich muss doch euch erzählen, wie ich meinen Mann verlor. Wir hatten in unserer Gasse einen Graben voll Wasser.
<i>Refrain</i>	<i>Kehrreim</i>
Est'-i moirt, mon mari? Est'-i malâd', mourret-i?	Ist er tot, mein Mann? Ist er krank, wird er sterben?
2	
Mi pauv' homm' vout aller beure, Tome ès l'aiw', vollà pèri.	Mein armer Mann will trinken gehen, fällt ins Wasser, nun kommt er um.
3	
Jè l'ratrapp' po les deux jambe, Jè l'ritappe ès noss' corti.	Ich fange ihn an den Beinen, Ich bringe ihn wieder in unseren Garten.
4	
Jè l'dressa disconte ine âbe. V's âriz dit on vî cruc'fix.	Ich stelle ihn gegen einen Baum. Er sah wie ein altes Kruzifix aus.
5	
Tot' les gins qu'allît à messe Fît l'offrande à mon mari.	Alle Leute, die in die Messe gingen, gaben den Obolus meinem Mann.
6	
Tot les offrand' qu'on-lî fit C'fout por mi beur' li londi.	Alle Oboli, die man ihm gab, vertrank ich am Montag.
7	
J'aveus co in' pèc di teule, Jè l'metta po l'essèvli.	Ich hatte noch ein (Lein-)Tuch, ich ließ es als Leichentuch dienen.
8	
A fait' qu'i d'hindève ès terre Ji r'sechîv' mi teule à mi.	Wie er in die Erde sank, zog ich mein Tuch zu mir herauf.
9	
So l'timps qu'on sonnév' si transe Ji r'qwèrév' in' aut' mari.	Während die Totenglocke läutete, suchte ich mir einen neuen Mann.

BD 261197

La mort de mon mari

1

Il faut pourtant que je vous raconte
comment j'ai perdu mon mari.
Nous avons dans notre ruelle
un fossé tout rempli d'eau.

Refrain:

Est-il mort, mon mari?
Est-il malade, mourra-t-il?

2

Mon pauvre homme veut aller boire,
tombe à l'eau, le voilà péri.

3

Je l'attrappe par les deux jambes
Je l'ramène dans notre jardin.

4

Je l'dressai contre un arbre.
On aurait dit un vieux crucifix.

5

Tous les gens qui allaient à la messe
firent l'obole à mon mari.

6

Toutes les oboles qu'on lui fit
ce fut pour moi boire le lundi.

7

J'avais encore une pièce de toile,
je la fis servir pour l'ensevelir.

8

Tout comme il descendait en terre,
je retirais ma toile à moi.

9

Tandis qu'on sonnait le glas à mort pour lui,
je recherchais un autre mari.